



THE PANDA COLLECTION  
BY HAN MEILIN

LALIQUE

## Editorial

Aux sources de l'inspiration de René Lalique, fondateur de notre maison, il y a la nature. Des étincelles de vie que le créateur cherche, avec audace, à magnifier, un fil d'Ariane, presque une école. Quelque 130 ans et un continent les séparent : pourtant, le même souffle anime l'artiste chinois Han Meilin. Maître honoré dans son pays et ambassadeur de la beauté pour le reste du monde, Han Meilin a aussi été distingué en tant qu'« artiste de la Paix » par l'Unesco.

Depuis plus de soixante ans, pétri des grandes traditions chinoises qu'il a étudiées en parcourant son pays, Han Meilin investit tous les champs : la peinture, la calligraphie, la sculpture, l'écriture, la céramique, le cinéma d'animation, ou encore le design... Partout où l'artiste passe, il apporte sa touche, un goût de la simplicité, des personnages ronds immédiatement reconnaissables et des gestes souples et vivants.

En 2019, pour célébrer 55 ans de relations franco-chinoises, il nous a semblé naturel d'ouvrir les portes de notre manufacture, et d'offrir l'expertise de nos meilleurs ouvriers de France, à cet esprit vif et curieux. En choisissant d'y faire naître des pandas, symboles par excellence des liens qui unissent la Chine et la France, Han Meilin s'est emparé de cet extraordinaire médium qu'est le cristal avec une rare délicatesse.

*Nature was the prime source of inspiration for our founder René Lalique. His bold endeavour to capture and magnify the elementary sparks of life was a thread running through his work, almost a school in itself. Though separated by some 130 years and a continent, the Chinese artist Han Meilin draws the same breath of inspiration. A master revered at home and an ambassador of beauty to the rest of the world, Han Meilin is a distinguished UNESCO Artist for Peace.*

*Moulded by the great Chinese traditions he learned travelling the country, Han Meilin has worked for more than 60 years in many fields of artistic expression, including painting, calligraphy, sculpture, writing, ceramics, animation and design. Whatever the artist turns his hand to, he brings his own touch and a taste for simplicity, for rounded figures that are immediately recognizable and for lively and supple artistic gestures.*

*In 2019, to celebrate 55 years of Franco-Chinese relations, it seemed natural for us to open the doors of our crystal works and place the expertise of our master craftsmen at the service of this energetic and inquisitive artist. In choosing to create effigies of pandas, the ultimate symbols of the bonds that link China and France, Han Meilin has taken to the extraordinary medium of crystal with a rare delicacy of touch.*

Silvio Denz  
Président - directeur général  
Chairman & CEO  
LALIQUE



Han Meilin au Centre Chinois de Conservation et de Recherche pour le Panda Géant / Han Meilin at the China Conservation and Research Center for the Giant Panda

*"Les artistes doivent prendre soin du monde"*  
*"Artists need to take care of the world"*

*Han Meilin*



## Les mascottes de cristal *ou la douceur incarnée*

Il émane de ces petites silhouettes rondes et facéieuses, un sentiment de tendresse. C'est un moment de la vie sauvage, une toilette ou une cabriole au sol. Le regard est ouvert, doux et pétillant.

« Yuan-Yuan » et « Meng-Meng », les deux nouveau-nés de la cristallerie Lalique, un mâle assis et une femelle couchée, sont tout droit sortis de l'imaginaire fertile de Han Meilin.



## Crystal mascots *or gentleness incarnate*

*There is a sense of tenderness that emanates from his rounded, mischievous figures. He captures a moment of life in the wild, a grooming gesture or a frolic on the ground. His gaze is open, the eyes soft and sparkling.*

*The newborn from the Lalique crystal factory, Yuan-Yuan and Meng-Meng, a seated male and a prone female, are both products of Han Meilin's fertile imagination.*



Han Meilin créant "100 Coqs 100 Chances" / Han Meilin creating 100 Roosters 100 Luck

Avec une innocence qui fait mentir ses 82 ans, l'artiste chinois pose le regard émerveillé d'un enfant sur le monde, qu'il peigne, dessine, sculpte, en particulier des animaux, des chiens, des chats, des tigres, des singes. Le tout, en puisant son inspiration dans une solide culture chinoise traditionnelle, allant de sa curiosité pour les caractères anciens, à l'art pariétal, en passant par le folklore, les traditions textiles et les sculptures en argile. « Le caractère national est la racine de mes créations », affirme-t-il, tout en collectionnant depuis plusieurs décennies, inscriptions, marques et symboles venus de toute la Chine.



Timbres panda créés par Han Meilin / Panda stamps designed by Han Meilin

*With an innocence that belies his 82 years, the Chinese artist marvels at the world through the eyes of a child. He grooms, sketches and models animals for the most part: dogs, cats, tigers, monkeys and the like. He draws his inspiration from a solid grounding in traditional Chinese culture, ranging from his fascination with ancient characters to cave painting, by way of folklore, traditional textiles and clay sculpture. "The national character is the root of my work," says the artist who has spent several decades collecting inscriptions, marks and symbols from all over China.*

Espèce fragile, mentionné par les textes chinois il y a 3000 ans, le panda trône en majesté dans le répertoire esthétique de Han Meilin. Ainsi, outre un panda dessiné à l'encre pour servir d'effigie à un timbre en Chine, l'artiste ne possède pas moins de 12 jeunes spécimens dans son bestiaire, sculptés, couchés ou assis. Grâce au savoir-faire des artisans Lalique, deux d'entre eux se sont réincarnés en 2019 dans un cristal pur. Offert en signe d'amitié diplomatique depuis la dynastie Tang, le panda est le symbole par excellence des liens qui unissent la Chine à la France.



Han Meilin créant une assiette panda / Han Meilin designing a panda plate

*A fragile species, mentioned in ancient Chinese texts 3000 years ago, the panda reigns majestically over Han Meilin's artistic repertoire. In addition to an ink drawing that served as an effigy for a stamp issued in China, the artist has no fewer than twelve young specimens in his bestiary – sculpted, lying down or seated. In 2019, the savoir-faire of Lalique's artisans, enabled him to fashion two of his beasts in pure crystal. Offered as diplomatic gifts in token of friendship since the Tang dynasty, the panda is the ultimate symbol of the bonds that link China and France.*

Han Meilin créant des sculptures panda / Han Meilin creating panda sculptures





## *Le savoir-faire* LALIQUE

Au terme d'années de développement, et avec toute l'affection que réclame une telle attente, les ursidés en cristal de Han Meilin ont vu le jour grâce au savoir-faire des meilleurs ouvriers de France de la maison Lalique. Le plus grand défi dans cette aventure franco-chinoise a été de restituer, la finesse et l'expressivité des sculptures originales réalisées par l'artiste.



Cristal brut / Raw crystal



Retouches au verre froid / Cold glass retouching

## LALIQUE'S *know-how*

*After years of development and all that attends such a period of waiting, Han Meilin's crystal pandas saw the light of day thanks to the savoir-faire of Lalique's master craftsmen. The greatest challenge of this Franco-Chinese venture was to render the finesse and expressiveness of the original sculptures created by the artist.*

Sortie du plâtre / Emerging from the plaster



Moule en acier / Steel mold

Pour concevoir le petit panda, édité à 888 exemplaires, un moule en acier a d'abord été développé d'après un dessin de Han Meilin. Au creux d'une empreinte, reprenant dans le moindre détail les effets voulus par l'artiste – des pattes à six doigts au museau froncé –, le cristal a soigneusement été pressé à chaud. Avant d'être refroidi puis recuit pendant une certaine d'heures. Chaque étape réclame une solide expertise pour apprivoiser la matière, soyeuse et délicate.

*For the little panda, produced in an edition of 888 pieces, a steel mould was created on the basis of a drawing by Han Meilin. An impression in the mould reproduced the effects desired by the artist down to the last detail – from the six-clawed paws to the puckered muzzle. Next, the crystal was meticulously hot-pressed into the mould, then cooled and reheated for a hundred hours. Each stage of production requires great deftness of expertise to master the smooth and delicate material.*



Coupe de cristal en fusion / Cutting during the hot glass process



Modèle en plâtre / Plaster model

*The extra-large panda, created in an edition of 55 pieces, is a homage to 55 years of diplomatic relations between France and China. It was made using the centuries-old lost-wax technique, which has been revived by the talented artisans of Lalique.*

*Each piece is born in a plaster mould, in a single sheath, which is fired and then cooled again for hundreds of hours before processing in the cold-glass workshops, where it is cut and sanded to produce the repolished satin finish that is Lalique's trademark technique, expertise that requires years of work to perfect.*

Retouches au verre froid / Cold glass retouching



Le panda XL, édité à 55 exemplaires, en hommage aux 55 années de relations diplomatiques franco-chinoises, a été réalisé à la cire perdue, une méthode vieille de plusieurs siècles revivifiée par le talent des artisans Lalique. Chaque oeuvre est née dans un moule en plâtre, un fourreau unique, où elle a cuit puis refroidi des centaines d'heures avant d'être choyée dans les ateliers du verre froid.

Taille, sablage... C'est là qu'intervient l'ultime touche de douceur grâce à la technique du satiné-repoli, marque de fabrique de la maison Lalique, une expertise qui exige des années de travail.



Cire / Wax

## Accomplissement & Rêve



### Des noms de baptême en écho à l'amitié franco-chinoise

Après cent jours d'attente, comme le veut la tradition chinoise, les petits pandas nés dans la cristallerie Lalique ont été baptisés. Pour le panda mâle assis, l'artiste Han Meilin a choisi le nom de "Yuan-Yuan" et, pour la petite femelle panda couchée celui de "Meng-Meng".

Ces prénoms heureux, signifiant respectivement "accomplissement" et "rêve", n'ont pas été retenus au hasard. Ces patronymes rendent en effet directement hommage à "Yuan-Meng", le premier panda né en France, en 2017, au zoo de Beauval (Loir-et-Cher). Ses parents, "Huan Huan" et "Yuan Zi", sont hébergés en France depuis 2012, honorant la généreuse tradition chinoise qui remonte à la dynastie Tang.

## Accomplishment & Dream



### Names that echo Franco-Chinese friendship

After a waiting period of one hundred days, as required by Chinese custom, the little pandas born in the Lalique crystal works were baptized. Han Meilin chose the names Yuan-Yuan for the seated male panda and Meng-Meng for the little female, who is lying down.

These cheerful first names, meaning 'accomplishment' and 'dream' respectively, were not chosen by chance. The names pay homage to Yuan-Meng, the first panda to be born in France, at Beauval Zoo (Loir-et-Cher) in 2017. The young male's parents Huan Huan and Yuan Zi have lived in France since 2012, honouring the generous Chinese tradition that dates back to the Tang dynasty.

# MENG-MENG

PANDA MENG-MENG >  
by HAN MEILIN  
2019

Edition numérotée de 888 ex.  
Numbered edition of 888

H 106 x W 150 x D 98 mm

Cristal / Crystal

PANDA MENG-MENG >>  
by HAN MEILIN  
2019

Edition numérotée de 55 ex.  
Numbered edition of 55

H 210 x W 300 x D 193 mm

Cristal / Crystal  
Cire perdue / Lost wax



# MENG-MENG



# YUAN-YUAN

PANDA YUAN-YUAN >  
by HAN MEILIN  
2019

Edition numérotée de 888 ex.  
Numbered edition of 888

H 120 x W 102 X D 94 mm

Cristal / Crystal

PANDA YUAN-YUAN >>  
by HAN MEILIN  
2019

Edition numérotée de 55 ex.  
Numbered edition of 55

H 240 x W 205 X D 192 mm

Cristal / Crystal  
Cire perdue / Lost wax



# YUAN-YUAN



Portrait officiel de Han Meilin / Han Meilin official portrait

韩美林

HANMEILIN



## à propos de l'artiste

Han Meilin est né en Chine en 1936, dans la ville de Jinan, province du Shandong. Il fut admis à l'Académie centrale des Beaux-Arts (rebaptisée par la suite Académie centrale des Beaux-Arts et du Design) en 1955. Actuellement professeur, directeur de thèse à l'Université Tsinghua et vice-président du comité académique de l'Université Tsinghua, il est également membre de l'Institut central de recherche sur la culture et l'histoire, directeur du Comité des arts céramiques de l'Association des artistes chinois, vice-président de l'Association mondiale chinoise unie, président du Comité de calligraphie et de peinture de la Société nationale chinoise des arts et métiers, membre du Comité permanent du Conseil chinois pour la promotion de la réunification pacifique et auteur professionnel du Département de recherche en écriture de l'Association chinoise des auteurs.



Han Meilin dessinant un panda à l'encre / Han Meilin creating a water and ink panda

## about the artist

Han Meilin was born in China in 1936, in the city of Jinan, Shandong Province. He was admitted to the Central Academy of Fine Arts (later renamed Central Academy of Art and Design) in 1955. He is currently a professor and PhD advisor at Tsinghua University, the Vice Chairman of Tsinghua University's Academic Committee. He is also a member of the Central Research Institute of Culture and History, Director of the Ceramic Arts Committee of China Artists Association, Vice Chair of the United World Chinese Association, Chairman of the Calligraphy and Painting Committee of China National Arts and Crafts Society, Standing Committee member of the China Council for the Promotion of Peaceful Reunification, and a professional writer of the Writing Research Department of the Chinese Writers Association.



Han Meilin est un infatigable expérimentateur et explorateur de l'art. Ses œuvres d'art sont extrêmement diverses ; elles couvrent aussi bien les domaines de la peinture, de la calligraphie, de la sculpture, de la céramique, du design que de l'écriture. Le style artistique unique de Han Meilin puise son inspiration dans la culture traditionnelle et populaire chinoise, qu'il transforme ensuite en art à travers une vision contemporaine de l'esthétique.



Han Meilin et sa sculpture panda / Han Meilin and his panda sculpture

En 1980, l'exposition itinérante personnelle de Han Meilin fut présentée dans 21 villes américaines, et il reçut la clé de la ville de San Diego la même année.

A Manhattan, New York, le 1er octobre de cette année-là fut décrété "Journée Han Meilin". Son film d'animation "Le renard et le chasseur" reçut le prix du meilleur film d'animation au quatrième Festival mondial du film d'animation à Zagreb. En 1983, six de ses œuvres d'art furent sélectionnées pour figurer sur les cartes de Noël émises par les Nations Unies. En 2003, il fut reconnu pour sa contribution spéciale à l'art mondial par la World Artists Association of America. En 2004, il reçut le Prix Maître Mondial de l'Art de la World Artists Association of America et le Prix du Président pour Excellence Educative par l'ancien président américain George W. Bush. En 2011, il fut désigné "La figure chinoise la plus suivie au monde" par Global Times et reçut le "Prix d'excellence pour l'ensemble de sa contribution à la littérature et à l'art chinois" du ministère chinois de la Culture. Une "Grande exposition d'art de Han Meilin" s'est tenue au Musée national de Chine, avec une popularité sans précédent. En 2012, sa série de sculptures "Mère et enfant" reçut la médaille d'or du droit d'auteur de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Le 21 décembre 2013, le premier "Han Meilin Day" fut déclaré en Chine. En 2015, l'UNESCO choisit de désigner Han Meilin comme "Artiste de la paix", et il devient alors le premier artiste chinois à recevoir cet honneur.

Il existe des musées d'art Han Meilin dans les villes de Hangzhou, Beijing et Yinchuan, ce qui favorise clairement l'éducation artistique et les échanges culturels internationaux. De 2016 à 2017, l'exposition "Han Meilin World Tour Exhibition" s'est tenue avec succès à Venise, Beijing et Paris. Le 28 octobre 2016, il fut nommé "Professeur honoraire" par l'Université Ca'Foscari de Venise. En 2018, le Comité international olympique lui décerne la médaille Pierre De Coubertin en reconnaissance de ses réalisations exceptionnelles pour la cause du sport mondial.

*Han Meilin is a tireless experimenter and explorer of art. His artworks are extremely diverse; they span the fields of painting, calligraphy, sculpture, ceramics, design, writing, etc. Han Meilin's unique artistic style is to draw inspiration from traditional and popular Chinese culture and transform them into art through a contemporary sense of aesthetics.*



Sculpture "mère et fils" par Han Meilin / Sculpture Mother and Son by Han Meilin



Théière en argile Yi Xing par Han Meilin / Yi Xing clay teapot by Han Meilin

*In 1980, Han Meilin's personal touring exhibition was staged in 21 American cities, and he was awarded the key to the city of San Diego in the same year. In Manhattan, New York, October 1 of that year was decreed 'Han Meilin Day'. His animated film, The Fox and the Hunter, received the Best Fine Arts Prize at the Fourth Annual World Festival of Animated Film in Zagreb. In 1983, six pieces of his artwork were selected to feature on Christmas cards issued by the United Nations. In 2003, he was recognized for his special contribution to world art by the World Artists Association of America. In 2004, he received the World Art Master Prize from the World Artists Association of America and the President's Award for Educational Excellence issued by former American President George W. Bush. In 2011, he was designated the "Most Followed Chinese Figure in the World" by Global Times and received the "Lifetime Achievement Award for Contribution to Chinese Literature and Art" from China's Ministry of Culture.*

*A Grand Exhibition of Art by Han Meilin was held at the National Museum of China, with unprecedented popularity. In 2012, his sculpture series, Mother and Child, received the Copyright Gold Medal from the World Intellectual Property Organization. On December 21, 2013, the first 'Han Meilin Day' was declared in China. In 2015, UNESCO designated Han Meilin as an Artist for Peace, the first Chinese artist to receive this honor. There are Han Meilin art museums in the cities of Hangzhou, Beijing and Yinchuan, further promoting art education and international cultural exchange. From 2016 to 2017, Han Meilin World Tour Exhibition were successfully held in Venice, Beijing and Paris. On October 28, 2016, he was named Honorary Professor by Ca'Foscari University of Venice. In 2018, the International Olympic Committee awarded Pierre De Coubertin Medal in recognition of his outstanding achievement in the cause of world sport.*



Ses travaux signature comprennent : Une collection de calligraphies chinoises anciennes, "The Sealed Book", des sculptures de ville géantes, "Howling at the Wind", "Shun Plowing a Field", "Birds of Good Luck", "The Dragon of Qian River", "God of Qian River Shooting at the Tide", "Fire Phoenix", "The Fire Phoenix Welcoming Harmony", "One Cent Birds Honoring the Phoenix", "The Phoenix Honoring the Sun", "The Gate of South Lake" et les designs de : le logo d'Air China, l'aménagement intérieur d'une nouvelle flotte d'avions d'Air China, le logo de la candidature olympique de Pékin 2008, les mascottes "Fuwa" des Jeux olympiques de Pékin 2008, le logo de l'Office du tourisme de Pékin, le thème du permis de voyage Hong Kong et Macao, le logo de l'Année Jeunesse Chine - Russie, le logo pour la rencontre des dirigeants de coopération Lancang-Mekong, etc.

Les œuvres de Han Meilin font partie des collections du Musée national de Chine, du Musée d'État russe, du British Museum, du Musée égyptien, de l'Institut de France, du Massachusetts Institute of Technology, etc.

Les publications de Han Meilin incluent : Fleurs de montagne en pleine floraison, Meilin, Sculptures auto-sélectionnées par Han Meilin, Peintures auto-sélectionnées par Han Meilin, Floraison de Beauté : Dessins de personnages de Han Meilin, Leçons avec Han Meilin : Manuscrit de Dessins de personnages, Montagne et Rivière : Une collection de paysages de Han Meilin, une collection de calligraphies de Han Meilin : Style libre (cinq volumes), Persévérance : Manuscrit de calligraphie de Han Meilin, Art par Han Meilin, Nouvelles théories sur l'art de Han Meilin, Le Livre des Rites : Datong, le Soutra du Coeur : Freestyle, Collection de peintures rupestres de Han Meilin, et les recueils d'essais, Quelques idées, Han Meilin dans ses propres mots, Essais par Han Meilin, et l'Avenir est Inconnu.



Chaise en bois de Han Meilin / Wooden chair by Han Meilin



La sculpture urbaine de Han Meilin "Guan Yu" pendant la construction / Han Meilin's city sculpture Guan Yu during construction



Sculpture "Eléphants bienveillants" de Han Meilin / Sculpture Auspicious Elephants by Han Meilin



"Panda Eau et Encre" de Han Meilin / Water And Ink Panda by Han Meilin

His signature works include: A collection of ancient Chinese calligraphy, The Sealed Book; giant city sculptures, Howling at the Wind, Shun Plowing a Field, Birds of Good Luck, The Dragon of Qian River, God of Qian River Shooting at the Tide, Fire Phoenix, The Fire Phoenix Welcoming Harmony, One Hundred Birds Honoring the Phoenix, The Phoenix Honoring the Sun, and The Gate of South Lake; the designs of: the Air China logo, the interior design of a new fleet of Air China airplanes, the logo of the 2008 Beijing Olympic bid, the Fuwa mascots of the 2008 Beijing Olympics, the logo for the Beijing Tourism Office, the theme for the Hong Kong and Macau travel permit, the logo of the China-Russia Youth Year, the logo for the Lancang-Mekong Cooperation Leaders' Meeting, etc.

Han Meilin's work is part of the collections of the National Museum of China, the State Russian Museum, the British Museum, the Egyptian Museum, the Institut de France, and the Massachusetts Institute of Technology, among others.

Han Meilin's publications include: Mountain Flowers in Full Bloom, Meilin, Self-Selected Sculptures by Han Meilin, Self-Selected Paintings by Han Meilin, Bloom of Beauty: Figure Drawings by Han Meilin, Lessons with Han Meilin: Manuscript of Figure Drawings, Mountain and River: A Collection of Han Meilin's Landscape Paintings, A Collection of Han Meilin Calligraphy, Han Meilin Calligraphy: Freestyle (Five Volumes), Perseverance: Manuscript of Han Meilin Calligraphy, Art by Han Meilin, New Theories on Han Meilin's Art, The Book of Rites: Datong, the Heart Sutra: Freestyle, Collection of Han Meilin's Rock Paintings, and the essay collections, Some Ideas, Han Meilin in His Own Words, Essays by Han Meilin, and The Future is Unknown, etc.

Dossier de presse et visuels disponibles via le lien :  
*Press kit and visuals available via the following link:*

[www.lalique.com/pressroom/han-meilin-2019](http://www.lalique.com/pressroom/han-meilin-2019)

Crédit photographique / Photo credit :

Han Meilin Art studio  
p.2, p.4, p.5, p.16, p.17, p.18, p.19, p.20, p.21

Lalique  
p.3, p.6, p.7, p.8, p.9, p.10, p.11, p.12, p.13, p.14, p.15

© Han Meilin Art studio and Lalique. All rights reserved. 2019



Editeur responsable : Lalique Art SA  
Les pièces ne sont pas représentées à leur taille réelle.  
The products are not represented in their actual size.

Imprimé en France - Août 2019 / Printed in France - August 2019





LALIQUE  
lalique.com